

## Him. (s. IV d. C.), 16.1-11

**Autor citado:** Hom. (s. VIII a. C.), *Od.* 4. 219-232

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Paráfrasis

**Giro con el que se introduce la cita:**

No hay giro introductorio

**Texto de la cita:**

Ἄρα<sup>1</sup> τι καὶ ἐν τοῖς ἡμετέροις λόγοις ἐστίν, ὦ φίλοι,  
φάρμακον ἔριν κοιμίσει δυνάμενον, καὶ τι βούλεται τοιοῦτον<sup>2</sup>  
καὶ ἢ παρ' ἡμῖν τέχνη νεανιεύεσθαι, ὅποιον<sup>3</sup> Ὅμηρος διὰ  
τοῦ κρατῆρος τοῦ τῆς Ἑλένης αἰνίττεται, ὃν ἢ τοῦ Διὸς  
παῖς τοῖς ξένοις ἴστησιν ἐν Μενελάου δακρύουσιν<sup>4</sup>; ἢ καὶ  
τὸ τῆς Ἑλένης φάρμακον οὐ πόα τις ἦν, οὐδέ τις Αἰγυπτία  
τέχνη νηπενθὲς πόμα σκευάζουσα, ἀλλὰ τις λόγος ἠδὺς καὶ  
πάνσοφος, φαρμάκου δίκην σβέσαι δυνάμενος θυμὸν ἐκ  
μέσης καρδίας ζέοντα; ἀπάγει δὲ εἰς Αἴγυπτον τὸν μῦθον  
ἢ ποίησις, ἵνα τὴν μητέρα τῶν σοφῶν λόγων αἰνίξεται ...

1 ante ἄρα hab. τὸ προοίμιον Φam // 2 τοιοῦτον We.: τοσοῦτον Φam // 3 ὅποιον Φa: ὅποι Φm // 4 δακρύουσιν Φa: δάκρυσιν Φm

**Traducción de la cita:**

¿Qué droga hay en mis palabras, amigos, que es capaz de hacer dormir la discordia? ¿Y quiere nuestro arte conseguir algo semejante a lo que Homero consigue a través de la cratera de Helena, la que la hija de Zeus prepara a los extranjeros que lloran en el palacio de Menelao? ¿Acaso no es cierto también que el remedio de Helena no era ninguna hierba ni había ningún saber egipcio que dispusiera una bebida que liberara del dolor, sino que era un discurso dulce y muy sabio, que como un fármaco puede acabar con el estado de ánimo que bulle desde el medio del corazón? La poesía lleva el relato a Egipto para mostrar que (Egipto) es la madre de las palabras sabias.

**Motivo de la cita:**

Ha surgido la discordia en la escuela de Himerio y éste quiere aplacarla con sus palabras, a las que atribuye el mismo efecto que a la droga supuestamente utilizada por Helena en el palacio de Menelao para lograr que sus huéspedes olvidaran sus desgracias.

**Menciones paralelas en el mismo autor:**

8.120

**Menciones paralelas en autores anteriores:**

**1. Plu. (ss. I-II d. C.) *Quaest. conv.* 614c**

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Plutarco también menciona la posibilidad de que la supuesta droga de Helena no fuera otra cosa que palabras.

RELACIÓN CON EL AUTOR:

**Menciones paralelas en autores posteriores:**

**1. Macr. (ss. IV-V d. C.) *Sat.* 7.1.18-19**

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el pasaje de Macrobio se apunta que la famosa droga de Helena quizá no fuera otra cosa que el haber dado a Odiseo la posibilidad de hablar y contar sus aventuras. No se trataría, por lo tanto, de palabras de la propia Helena, de ese discurso cálido que está evocando Himerio y que habría aliviado las penas de sus huéspedes.

RELACIÓN CON EL AUTOR:

**Comentario:**

Himerio atribuye a sus palabras el mismo poder que, supuestamente, tenían las drogas utilizadas por Helena en la *Odisea*, pero, además de querer destacar el efecto de sus palabras con esta comparación, aprovecha para dar su propia interpretación acerca de esta droga y decir que no era ninguna hierba sino un uso sabio de las palabras por parte de Helena.

**Conclusiones:**

No es relevante para la transmisión del texto.

**Firma:**

Virginia Muñoz Llamosas

Universidad de Oviedo , 19 de septiembre del 2014